

Об ошибке менеджмента

Скажу страшную вещь. Мы, кажется, неправильно в свое время перевели, а следовательно, и поняли ключевое слово в управлении российским образованием (и не только) — менеджмент (management).

Действительно в русском языке нет адекватного перевода этого, казалось бы, сегодня общеупотребимого термина, а чего нет в языке, того, соответственно нет и в голове. Это утверждал и Ицхак Адизес, один из ведущих экспертов в области управления, почетный профессор Колумбийского университета и т.п., который в январе 2010 года выступил с речью об особенностях российского стиля руководства (вы можете посмотреть видео с выступлением на нашем сайте <http://www.direktor.ru>).

Если вы попытаетесь найти множество значений этого слова в словарях (а именно множество значений передает истинный смысл термина в переводе), то окажется, что кроме традиционного — управление, руководство, чем мы собственно и ограничиваемся, у этого термина есть и другие смыслы, придающие ему несколько иной

оттенок, если не сказать — смысл. А именно: умение справляться, умение владеть, чуткое, бережное отношение, уловка, хитрость, осторожное отношение...

Может быть, поэтому реальным успехом у директоров пользуются те курсы по менеджменту, в которых присутствует в той или иной степени психология.

При этом у англичан и прочих англосаксов для понятий «управление», «руководство» в российском понимании этого термина,

есть другой термин (govern), который ближе к русскому понятию «править».

Жаль, что мы не сразу уловили эту тонкость, возможно, многие вещи могли бы пойти по-другому, и не только в образовании.



A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and flourishes.

Константин Ушаков